Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pozostawili to (przez noc) do rana, tak jak przykazał Mojżesz, i nie zaśmierdło ani nie było w tym robactwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zastosowali się do słów Mojżesza, zostawili nadmiar — i nie było na tym robactwa! Nie miało też nieprzyjemnego zapachu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostawili więc to do rana, jak Mojżesz rozkazał, i nie cuchnęło ani nie było w tym robaków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zostawiali tedy ono na jutro, jako był rozkazał Mojżesz; a nie zśmierdło się, i robak nie był w niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynili tak, jako Mojżesz przykazał, a nie zgnieło ani się w nim robak nalazł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odłożyli na następny dzień według nakazu Mojżesza. I nie nastąpiło gnicie, ani też nie było w tym robactwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przechowali to do następnego rana, jak rozkazał Mojżesz, i nie zacuchnęło to ani też nie było w tym robactwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostawili więc to do rana, tak jak nakazał Mojżesz, i nie psuło się ani nie było w tym robactwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostawili więc pożywienie do rana, zgodnie z poleceniem Mojżesza, a ono się nie popsuło ani robactwo się w nim nie zalęgło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz zaś mówił: - Jedzcie to dzisiaj, bo dzień dzisiejszy jest szabatem poświęconym Jahwe. Nie znajdziecie dzisiaj tego na polu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odłożyli to do rana, tak jak nakazał Mosze, i nie zaśmierdziało się [ani] nie było w tym robactwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оставили з нього на завтра, так як їм заповів Мойсей. І не засмерділося, ані не було в ньому хробака. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zostawili to do jutra, tak, jak rozkazał Mojżesz, i wtedy nie zacuchnęło oraz nie było w tym robactwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostawili to więc aż do rana, tak jak Mojżesz nakazał; i nie cuchnęło to ani nie zalęgły się w tym czerwie. |